

*КОНВЕРСИЯ КАК ИСТОЧНИК АМФИБОЛИИ  
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЮМОРЕ*

**П.В. СЕРЕДА**

*Кубанский государственный технологический университет,  
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2;  
электронная почта: polinapost@list.ru*

Автором исследуются особенности американского и британского юмора, в частности такой прием создания языковой игры, как преднамеренное применение амфиболии. Амфиболия представляет собой двусмысленность, или неясность выражения, допускающая два различных истолкования текста. Рассматривается такое языковое явление как конверсия – основной и наиболее продуктивный источник словообразования в современном английском языке. Рассмотрены основные типы конверсии и природа ее возникновения. Приведен и изучен иллюстративный материал употребления транспозиции (употребления форм слов разных частей речи в необычных для них грамматических значениях и необычной предметной отнесенностью) в англоязычном юмористическом дискурсе.

**Ключевые слова:** англоязычный юмор, амфиболия, конверсия.

В англоязычной культуре, как и, впрочем, в любой другой культуре, юмор занимает особое место. Юмор может послужить контактоустанавливающим инструментом, орудием нападения, критерием, определяющим групповую принадлежность, и многим другим. К числу основных характеристик англоязычного юмора относятся игра слов, «что объясняется, прежде всего, краткостью среднестатистического английского слова и вероятностью фонетического совпадения (омонимии)» [5].

Британский и американский юмор изобилуют игрой слов, построенной на двусмысленности, или неясности выражения, допускающей два различных истолкования. Такое явление в лингвистике носит название амфиболии. Данная разновидность многозначности характеризуется несовместимостью и разнородностью значений многозначных единиц [2]. Некоторые исследователи рассматривают амфиболию как логическую ошибку и предлагают приемы ее устранения, или, иными словами, способы снятия неоднозначности. Для этого могут применяться расставление запятых, интонация или инверсия. Игра слов подразумевает случаи, когда применение двусмысленности обладает некой интенцией, поэтому ее снятие не несет обязательного характера.

Преднамеренная амфиболия – вершина ораторского искусства. Непреднамеренная амфиболия – нарушение законов и правил ортологии, препятствующее эффективному общению.

В англоязычном юморе транспозиция, то есть обыгрывание употребления форм слов разных частей речи в необычных для них грамматических значениях и необычной предметной отнесенностью [1], является наиболее распространенным способом создания языковой игры. Данный феномен совершенно не свойственен русскому языку [6].

Этот прием возможен благодаря существованию конверсии. Конверсия (от лат. *conversio* «обращение», «приноровление») – одни из основных и наиболее продуктивных способов образования новых слов в современном английском языке. Она заключается в переводе данной основы в другую часть речи, в то время как морфологическая структура оригинального слова является неизменной. Вновь образованное слово приобретает новое значение, которое так или иначе может быть семантически соотнесено с исходной единицей. Оно также приобретает новую парадигму словоизменения и новые синтаксические функции, присущие уже новой части речи. Отмечается, что конверсия со временем может заместить традиционные модели словообразования ввиду простоты структуры, механизмов и моделей словообразования.

Выделяют несколько разновидностей конверсии. С точки зрения структуры это может быть: 1) вербализация (переход в разряд глаголов) *paper (n.) – to paper (v.)*; 2) субстантивация или субстантивирование (переход в разряд имен существительных) *poor (adj.) – the poor (n.)*; 3) адъективация (переход в разряд прилагательных) *home (n.) – home (adj.)*; 4) адвербализация (переход в разряд наречий) *home (n.) > home (adv.)*. Две части речи, наиболее подверженные конверсии, и – это глагол и существительное [4].

Конверсия также подразделяется на два типа: классическую – при переходе слова в другую часть речи написание и произношение не меняются (*house-to house*); и неклассическую – при переходе меняется ударение, произношение или написание (*import-to import*). При создании игры слов чаще

всего используется классическая конверсия, так как именно она позволяет создать необходимую двусмысленность: *Oh, innocent victims of Cupid, remember this terse little verse; to let a **fool kiss** you is stupid, to let a **kiss fool** you is worse.* (E.Y. Harburg).

Природу возникновения конверсии исследователи объясняют с диахронической точки зрения развития грамматики английского языка. Имена существительные и глаголы стали идентичными по форме, в первую очередь, в результате опущения окончания, в результате чего однокоренные слова, относящиеся к разным частям речи, стали омонимичными. Подобное явление можно наблюдать в словах, заимствованных из французского языка: со временем французские слова потеряли аффиксы, определяющие различные части речи, и в результате ассимиляции стали тождественными с фонетической точки зрения [4].

В юмористическом дискурсе амфиболия не разрешается контекстом, в большинстве случаев в этом нет необходимости. Читатель или слушатель самостоятельно «расшифровывает» заложенный в нее подтекст:

1) *(The Earl of Arran was concerned with measures for homosexual reform and the protection of badgers, interests concisely summed up by a fellow peer) Teaching people not to **bugger badgers** and not to **badger buggers**;*

2) *A: What is an **associate producer**? B: Anybody who's prepared to associate with a producer* (Billy Wilder);

3) *I had another convulsion of pleasure when Yale made me a **Doctor of Literature**, because I was not competent to doctor anybody's literature but my own* (Mark Twain);

4) – *What's the chicken **like**? – It doesn't like anything. It is dead* (Spike Milligan).

Зачастую, если авторы высказываний закладывают в них амфиболический подтекст, то чаще всего это происходит для маскировки эмоционально-окрашенного, обидного или даже табуированного значения:

- 1) *When impertinent reporters ask if I'm **gay**, I say "I'm mildly Cheerful"* (Arthur C. Clarke);
- 2) *The English football team – brilliant on paper, **shit** on grass* (Arthur Smith);
- 3) *These days, celebrities are endorsing all sorts of products. On my packet of sausages, I noticed a photo of Anthony Worrall Thompson. Underneath it said, "**Prick with a fork**"* (Humphrey Lyttelton);
- 4) *Other nations use "force", we Britons use "**Might**"* (Evelyn Waugh);
- 5) *My problem was that I was always **missing**. Miss World, Miss England, Miss UK...* (George Best).

Такой процесс также называется «моделированной омонимией». Наличие моделированной омонимии признается не всеми лингвистами ввиду близости лексических значений таких омонимов. Однако, поскольку образованные с помощью конверсии единицы являются самостоятельными словами, обладающими общностью формы, логично относить их к омонимам [3].

Итак, амфиболия является достаточно распространенным явлением в англоязычном юморе. Среди основных способов ее создания является транспозиция, которая возникает благодаря существованию в английском языке конверсии, что не свойственно русскому языку. Она заключается в переводе данной основы в другую часть речи, в то время как морфологическая структура оригинального слова является неизменной. Такая игра слов необходима для маскировки эмоционально-окрашенного, обидного или даже табуированного значения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М.: Высш. шк., 1973. - 303 с.
2. Воркачев С.Г. Лексические пресуппозиции эксплицитных показателей модальности субъективной оценки и их методическое осмысление (испанский язык) // Иностранные языки в высшей школе. 1989. № 21. С. 66–76.
3. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб.: СПбГУ, 2003. 44с

4. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии. 2е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. 288 с.
5. Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001. 193 с.
6. Середа П.В. Омонимия и многозначимость как инструмент языковой игры: на материале русского и английского языков: Дис. к.филол.н. Волгоград, 2013. 183 с.
7. Book of humorous quotations / ed. by C. Robertson. London: Wordsworth Editions, 1993. 381 p.
8. Jarski R. Great British wit. London: Ebury Press, 2005. 444 p

## REFERENCES

1. Arnold I.V. Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka. M.: Vyssh. shk., 1973. - 303 s.
2. Vorkachev S.G. Leksicheskie presuppozitsii eksplitsitnykh pokazateley modalnosti subektivnoy otsenki i ikh metodicheskoe osmyslenie (ispanskiy yazyk) // Inostrannyye yazyki v vysshey shkole. 1989. № 21. S. 66–76.
3. Eliseeva V.V. Leksikologiya angliyskogo yazyka. SPb.: SPbGU, 2003. 44s
4. Zyкова I.V. Prakticheskiy kurs angliyskoy leksikologii. 2e izd., ispr. – M.: Izdatelskiy tsentr «Akademiya», 2007. 288 с.
5. Karasik A.V. Lingvokulturnye kharakteristiki angliyskogo yumora: dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2001. 193 s.
6. Sereda P.V. Omonimiya i mnogoznachimost kak instrument yazykovoy igry: na materiale russkogo i angliyskogo yazykov: Dis. k.filol.n. Volgograd, 2013. 183 s.
7. Book of humorous quotations / ed. by C. Robertson. London: Wordsworth Editions, 1993. 381 p.
8. Jarski R. Great British wit. London: Ebury Press, 2005. 444 p

*CONVERSION AS A SOURCE AMPHYBOLY IN ENGLISH HUMOUR*

**P.V. SEREDA**

*Kuban State Technological University,  
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072,  
e-mail: polinapost@list.ru*

The author examines American and British humor, in particular, such a method of creating language games and word games, as the intentional use of amphiboly. Amphiboly is an ambiguity or lack of expression clarity, allowing two different interpretations of the text or phrase. We consider such linguistic phenomenon as the conversion - the main and the most productive source of word formation in modern English language. We studied the main types and characteristics of conversion and the nature of its origin. We studied illustrative material and the use of transposition (the use of words forms of different parts of speech in an unusual grammatical meanings and unusual object reference) in the English humorous discourse.

**Key words:** English language humor, amphiboly, conversion.